Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sisera zaś uciekał pieszo do namiotu Jael,\* żony Chebera, Kenity, ponieważ między Jabinem, królem Chasoru, a domem Chebera, Kenity, panował pokój.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sisera zaś uciekał pieszo. Biegł w kierunku namiotu Jael, żony Kenity Chebera, ponieważ między królem Chasoru Jabinem a klanem Kenity Chebera panował pokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Sisera uciekł pieszo do namiotu Jael, żony Chebera Kenity, ponieważ panował pokój między Jabinem, królem Chasoru, a domem Chebera Kenity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Sysara uciekł pieszo do namiotu Jaeli, żony Hebera Cynejczyka; albowiem był pokój między Jabinem, królem Hasor, i między domem Hebera Cynejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Sisara uciekając przyszedł do namiotu Jahel, żony Haber Cynejczyka. Bo był pokój między Jabin, królem Azor, a domem Haber Cynejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sisera uciekał pieszo w kierunku namiotu Jael, żony Chebera Kenity, ponieważ pomiędzy Jabinem, królem Chasor, a domem Chebera Kenity panował pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sysera zaś uciekał pieszo i schronił się w namiocie Jael, żony Chebera, gdyż między Jabinem, królem Chasoru, a domem Chebera, Kenity, panował pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Sisera uciekł pieszo do namiotu Jaeli, żony Chebera Kenity, ponieważ między Jabinem, królem Chasor, a domem Chebera Kenity panował pokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sisera uciekał pieszo w kierunku namiotu Jaeli, żony Kenity Chebera, ponieważ pokój panował pomiędzy Jabinem, królem Chasoru, a Kenitą Cheberem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sisera uciekał pieszo w kierunku namiotu Jaeli, żony Kenity Chebera, gdyż pokój panował pomiędzy Jabinem, królem Chacoru, a Kenitą Cheberem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Sysera pieszo schronił się do namiotu Jaeli, żony Habera, Kenity; ponieważ była przyjaźń pomiędzy Jabinem, królem Hacoru – a domem Habera, Kenity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sysera zaś uciekał pieszo do namiotu Jael, żony Chebera Kenity, gdyż między Jabinem, królem Chacoru, a domem Chebera Kenity panował pokój. |

1. 1) Jael, יָעֵל , czyli: kozica; lecz ozn. też pięcie się w górę, m.in. zysk, <x>70 4:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)